

目次

CIR メッセージ：
「ドイツでの日本」+
「ボトロップ市柔道クラブ」

レポート：
国際交流員の活動

ALTの紹介

オリンピックスペシャル：
原希美さんインタビュー

国際交流イベント

Contents

CIR-Message
“Japan in Germany” +
“Bottrop City's Judo Club”

Report: “International
Exchange Activities”

ALT Introductions

Exclusive Interview:
Olympian Nozomi Hara

Upcoming Events!
Check our SNS for more
information in English!



延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツ語で言ってみよう～

「ハロー、ヴィーゲーテスディア？」
「元気ですか？」とドイツ語講座に通
ってる皆がお互いに質問します。今年の3
月から6月下旬にかけて、約25人の
参加者が挨拶をはじめ、自己紹介や簡単
な日常会話、たくさんのドイツ語を覚え
ました。留学したころに覚えたドイツ語
を忘れないようにするためや新しい言語
に挑戦してみたいなど、参加するきっ
かけは様々です。講座の反応が良かったた
め、8月から継続講座を開くことになり、
ゲームやペアワークを入れた、
楽しくドイツ語を学んでいます。
そして、覚えたことをすぐに活用できる
ように、ドイツ在住大学生とのオンライ
ン交流や10月に来延する訪問団との対
面交流を予定しています。

Learning German in Nobeoka

“Hallo, wie geht es dir?”, “Hello, how are you?” you can hear the participants of the German class asking each other. From March to late June this year, about 25 participants learned the basics of the German language: greetings, self-introductions and even some simple everyday conversation phrases. Whether trying not to forget the German acquired studying abroad or simply wanting to try out a new language, the reasons for learning German were as diverse as the participants themselves. Thanks to the great response, we restarted the course in August! To give students an opportunity to make practical use of their skills, this course incorporates an online exchange with German university students as well as a face to face exchange with a visiting delegation in October.

CIRメッセージ



セガット・ショエル
国際交流員

Joëlle Seggert
(CIR) Coordinator for
International Relations

It is August, the middle of summer, and in preparation for the upcoming exchange activities with Germany, we will re-start our German language course. Most people think that German is very difficult to learn, but did you know that there actually exist a lot of German loan words in the Japanese language? The katakana equivalent of words like Arbeit, Rucksack, Baumkuchen, Thema, Gips etc. are frequently used in daily life. This means, even if you do not realize it, you may already know a little German. In fact, the relations between Japan and Germany reach back a long way, and they have influenced each other in many ways.

夏真っ盛りの8月になり、これから始まるドイツとの交流活動に向けて、ドイツ語講座を再開します。ドイツ語はとても難しいと思われがちですが、実は日本語にもドイツ語由来の外来語がたくさんあることを知っていますか？「Arbeit」「Rucksack」「Baumkuchen」「Thema」「Gips」など言葉をカタカナにして、日常生活で頻繁に使われています。つまり、気づいていないかもしれませんが、皆さんもすでに多少のドイツ語を知っているということです。実際、日本とドイツの関係は古く、二つの国は様々な面で影響を与え合ってきました。

Keywords キーワード (日本語・英語)

しへい
紙幣
note (paper money)

ししゃ
支社
branch office



日本初の円紙幣

ドイツでの日本

日本とドイツの友好関係は17世紀、ドイツの医師や商人がシルクロードを旅する過程で、初めて島国日本を訪れたところにさかのぼります。それでドイツに興味をもった日本人は、明治時代（1868-1912）にヨーロッパを旅したついでにドイツも訪れ、医学や政治などの知識を持ち帰りました。面白いことに、日本初の円紙幣も同時期にドイツのフランクフルト・アム・マインで印刷されました。第一、第二次世界大戦の間、両国関係には波がありましたが、1950年代初頭に改めて関係が修復しました。石炭採掘で有名なルール地方に位置しているデュッセルドルフ市に最初の日本企業が進出したのもこの頃で、そのおかげで現地の鉄鋼や化学製品を調達できるようになりました。今日、400社以上の日本企業がデュッセルドルフとその周辺に支社を構え、国内最大の日本人コミュニティを形成しています。

もちろん、両国の交流はビジネスだけにとどまりませんでした。現在は、日本式レストラン、スーパーマーケット、（アンパンやメロンパンが買える）パン屋、

Japan in Germany

The friendly relations between Japan and Germany go back to the 17th century, when German doctors and merchants first visited the island state in their course of travelling the Silk Road. This sparked the interest of the Japanese, so while travelling through Europe during the Meiji Era (1868-1912), they also visited Germany, bringing back knowledge from fields like medicine or politics. Interesting fact: the first Japanese yen notes were also printed around the same time in Frankfurt am Main, Germany.

Although the relationship had its ups and downs during World War I and II, the two countries rekindled in the early 1950s. This was also when the first Japanese companies started settling down near the city of Düsseldorf in the Ruhr region, famous for its coal mining - enabling Japanese companies to access local supplies of steel and chemical products. Today over 400 Japanese companies have established branch offices in and around Düsseldorf, creating the largest Japanese community in the country. Of course, the exchange did not stay limited to business alone. Today, Japanese restaurants, supermarkets, bakeries (where you can buy



ドイツ風人気な巻き寿司



学校、カラオケ・バーなどが州都の通り、特にインマーマン通り周辺に並んでいます。しかし、日本企業の支社、日本庭園や寿司やラーメンを出してくれるレストランはドイツ全国にもあり、カップ麺さえドイツのスーパーマーケットで買うことができます。

日本の大衆文化といえば、アニメやマンガほど世界中に広まったものはないと言っていいでしょうね。多くの子どもたちと同じように、私も名探偵コナン、犬夜叉、セーラームーン、ポケモン、ナルトといったアニメをテレビで見て育ちました。今思えば、初めて日本語や日本文化に触れた機会でした。ドイツの子どもたちは日本語を理解できないので、テレビで放映されるアニメのほとんどは吹き替えで、つまり、工藤新一が事件をドイツ語で解決するのを聞くことができます。皆さんは好きなアニメを違う言語で見てみたことはありますか？

ところで、『ポケモン』のような日本オリジナル作品がテレビで放映される前は、『みつばちマーヤ』、『ハイジ』、『ピッケ』のような日独合作アニメが子どもたちの間で流行していました。多くのドイツ人は知りませんが、これらのシリーズは宮崎駿がかつて働いていた日本アニメーション株式会社によって日本でアニメ化されたものです。

(つづく)

Anpan or Melonpan), schools, karaoke bars etc. are lining the streets of the state capital, especially around the area of the Immermannstraße. However, Japanese business establishments, traditional gardens or restaurants serving dishes like sushi or ramen can be found all over the country and Japanese cup noodle brands can be bought at many German supermarkets.

When it comes to **popular culture**, it is safe to say that nothing spread around the globe like Anime and Manga. As many other kids, I grew up watching animation series like Detective Conan, Inuyasha, Sailor Moon, Pokémon or Naruto on TV, which **in hindsight** was the first time I came in contact with the Japanese language and culture. Since German children do not understand Japanese, most anime shown on television are **dubbed**, so you can listen to Shinichi Kudo solving crimes in German. Have you ever tried watching your favourite anime in a different language?

By the way, before Japanese originals like Pokémon were shown on TV, Japanese-German **co-productions** like "Biene Maja", "Heidi" or "Wickie" were trending amongst young children. Many Germans do not know this, but these series were animated in Japan, by Nippon Animation K.K. where Hayao Miyazaki used to work.

(Keep reading on the next page)

たいしゅうぶんか

大衆文化
popular culture
(pop culture)

いまおもえば

今思えば
in hindsight

ふきかえる

吹き替える
to dub

がっさく

合作
co-production

ぶどう
武道
martial arts

最後に、空手、柔道、合気道、柔術といった日本の**武道**の人気について触れなければなりません。ドイツのどこの市町村でも、地元のスポーツクラブで武道を取り入れており、子どもたちは小さい頃から日本文化に触れることができます。

これは私たちのパートナーシティとなる予定、ボトロップも同様です！ボトロップの柔道クラブJC66ボトロップは1966年に設立されて以来、選手数は現在400人を超えるほど成長しました。

Lastly I have to mention the popularity of Japanese **martial arts** such as Karate, Judo, Aikido or Jiu-Jitsu. Even small communities incorporate martial arts at their local sports-club, allowing children to get in touch with Japanese culture from a young age. This also goes for our future partner-city, Bottrop,! Bottrop's Judo-Club JC 66 Bottrop was founded in 1966 and has since grown its number of athletes to over 400 people.



ドイツ選手権で優勝したウァバーン選手とトレーナー



ボトロップ市役所（2024年1月時点）



2024年 1月 ドイツ訪問の時見学した子どもの練習



2024年 1月 ドイツ訪問の時JC66Bottropとの会議後



ボトロップの選手たちは男女を問わず、地域レベルや全国レベルで成功を収めており、若い選手の中には国の代表として国際大会に出場することを目指し、国内のジュニアやBスクワッドにエントリーしている選手もいます。

Bottrop's athletes, both male and female, have been competing successfully on a regional and national level and some young athletes have entered the national junior or b-squad, aiming to represent their countries at international tournaments.

柔道クラブは成功に向けて努力する一方で、地域社会に柔道の**教え**を広めています。小学生を対象とした10週間の柔道プログラムを作成し、学校の体育の時間に組み込んでもらっています。6歳から11歳までの子どもたちが柔道の基本を学び、プログラム終了時には大会で技を披露する機会もあります。身体的なことだけでなく、ソフトスキルも鍛えられ、勇気、尊敬、礼儀正しさ、正直さといった柔道の教えは絵本や記憶ゲームなどのオリジナル教材を使いながら、子どもたちに伝えています。

延岡市とボトロップ市の都市交流活動の一環として、10月中旬に11名の選手とそのトレーナーを受け入れることになりました。JC66ボトロップのメンバーは、延岡市を中心に様々な交流活動を行い、日本とドイツの絆をさらに深めていくでしょう。

While working towards success on one hand, the Judo Club is also spreading the **teachings** of the sport within their local community. They have created a ten weeks Judo program for elementary students that is incorporated in physical education schedules at school. Children from six to eleven learn the basics of Judo and even get the chance to show off their skills at a tournament by the end of the program. Other than the physical and soft skills, traditional values like courage, respect, politeness and honesty are also being communicated using original teaching materials including picture books or memory games. As part of the partner city activities between Nobeoka and Bottrop, we're looking forward to hosting eleven athletes and their trainers in mid-October. The members of JC 66 Bottrop will engage in various exchange activities around Nobeoka, strengthening the bond between Japan and Germany even further.

おしえ
教え
teachings

ひろう
披露する
to show of
(to present)

レポート：6月の国際交流活動

方財小学校の出前講座

方財小学校より「世界の国際問題」について講話してほしいとお話があり、母国であるドイツを中心に5、6年生にワークショップ形式で講話をしました。生徒たちがローマ字を上手に読み、国際地理やグローバルな問題に精通していることに驚きました。子ども達は熱心に話を聞いていたり参加している姿をみて、私もとても楽しい時間を過ごせました。お招きいただきありがとうございました！

Houzai Elementary School invited me to give a lecture on 'International Issues in the World' to fifth - and sixth-graders, so I prepared a workshop styled lecture focusing on my home country Germany.

I was surprised by how well the students were able to read the roman alphabet and how familiar they were with international geography as well as global issues. Seeing how everyone was so enthusiastic made me also really enjoy my time there. Thanks for having me!



終わりがあれば、、、 As one chapter ends, ...

この夏、延岡市のALT3名がJETプログラムの5年目を終え、新たな冒険に旅立ちました。彼らの長年の奉仕を称え、読谷山洋司延岡市長や教育委員長をはじめとする延岡市関係者から国際友好章が贈られました。しかし、終わりがあれば、始まりもあります！8月に新しく着任したALTを紹介します！

This summer three of our City ALTs completed their 5th year on the JET-Programme, setting out for new adventures. In honor of their long years of service they were presented with a Certificate of Friendship by the Nobeoka City officials including our mayor Yomiyama Yoji and the head of the board of education. But where one chapter ends, another begins!



小中学校のALT



Hometown: Corona, California, U.S.A

Hobbies: Cooking, working out, travel, kickboxing

Favorite saying: "Okie dokie artichokie" :)

Special Skills: I've never lost a staring contest!

I am....a silly goose, adventurous, and I love spicy food!

Annika Galeener
アニカ ガリナ

出身地：コロナ市、カリフォルニア州、アメリカ

趣味：料理、運動、旅行、キックボクシング

好きな言葉：「オウキドウキーアーティチョーキー」

※了解の面白い言い方

特技：にらめっこコンテストで負けたことがない！

私は...おバカ、冒険好き、辛いものが大好き！



Hometown: New York State, U.S.A

Hobbies: Skiing, manga, rock climbing, studying Japanese

Favorite Saying: "Guard your heart"

Special Skills: Driving well

I am....curious, motivated

Wyatt Gilbert
ワイアット ギルバート



出身地： アメリカ、ニューヨーク州

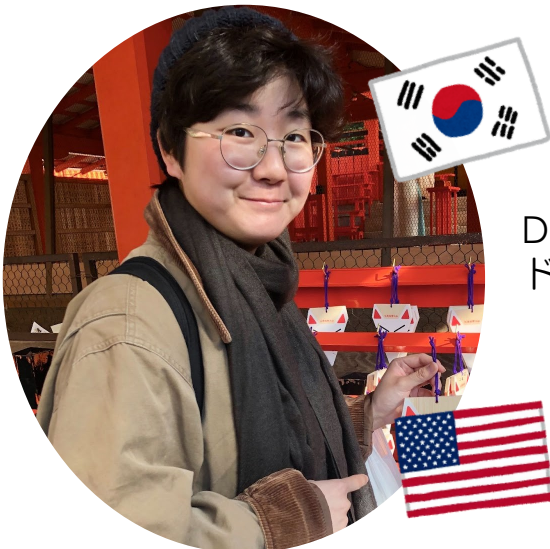
趣味： スキー、マンガ、ロッククライミング、日本語の勉強

好きな言葉： 直訳「心を守れ」

※「気を付けて」という意味

特技： 上手に運転すること

私は... 好奇心旺盛、やる気满满



Doi Park
ドイ パーク

Hometown: Los Angeles, U.S.A

Hobbies: Drawing, video games, cooking

Favorite Saying: "Break a leg!"

Special Skills: Planning trips

I am....silly and fun

出身地： アメリカ、ロサンゼルス市

趣味： 絵を描くこと、ビデオゲーム、料理

好きな言葉： 直訳「足を折れ」

※「グッドラック」という意味

特技： 旅行の計画

私は... おバカで楽しい



Hometown: Chicago, U.S.A

Hobbies: Photography, singing, reading

Favorite saying: "On y va" (let's go)

Special skills: Wide-ranging knowledge of trivia

I am.....adventurous and inquisitive

出身地： アメリカ、シカゴ市

趣味： 写真を撮ること、歌うこと、読書

好きな言葉： 「オニヴァ」

※「さあ、行こう」というフランス語

特技： トリビアというゲームの幅広い知識

私は... 冒険好き、好奇心旺盛

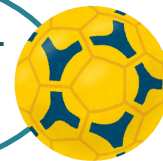


Maura Quinn
モラ クイン

Exclusive Interview

Interviewer: Naomi Sato-Jung

ハロー！コーディネーター
のユングです。



Olympics Athletes in Nobeoka

パリオリンピック、みなさんTVで観戦しましたか？4年に一度この大会の為、想像を絶する努力を積み重ねてきたアスリートたちの熱い戦いをドキドキしながら観ました。延岡からも沢山オリンピックが輩出されていますが、今日はそのうちの一人を紹介します。東京オリンピック日本代表女子ハンドボール主将の原希美さんです。プロ選手引退後、故郷の延岡に戻り、今年度より市役所職員として勤務しています。

Did you watch the Paris Olympics on TV? I was thrilled to watch the heated competition between athletes who have put in unimaginable effort into training for this once-every-four-years event. Nobeoka has produced many Olympic athletes, and today I would like to introduce one of them: Ms. Nozomi Hara. Ms. Hara was captain of Japan's national women's handball team during the Tokyo Olympics in 2020. After retiring as a professional handball player, she returned to her hometown Nobeoka and has been working as a city hall employee since this April.

「日本代表主将に選ばれた時の気持ちは？」

Q1 "How did you feel when you were chosen as captain of the national team?"

➡ 「重圧でしかなかったですね。」 モントリオール五輪以来45年ぶりの出場で、主将として日の丸を背負う重みは私達の想像をはるかに超えるものでしょうね。過去の記者会見では、堂々と答えている原さんですが「人前で話すのが苦手な私は、ものすごく嫌でした。」とのこと。

"It was tremendous pressure", she immediately answers. The pressure of carrying the Japanese flag on her back as captain, in their first appearance in 45 years since the Montreal Olympics must have been greater than we imagine. She also admitted "I'm not good at public speaking and hated press conferences."

はら のぞみ
原希美 選手



Profile

1991年 延岡市生まれ、元日本代表女子ハンドボール主将
東小学校 ⇨ 延岡中学校 ⇨ 宮崎学園高等学校 ⇨ 日本体育大学 ⇨
三重バイオレットアイリス入団、
東京オリンピック日本代表女子ハンドボール(おりひめジャパン)主将
Nozomi Hara, former national women's handball captain of Japan.
Born in Nobeoka City, 1991.





Nozomi Hara with coach Ulrik Kirkely



Intercultural experiences



「女子代表監督は、デンマーク人ウルリック・キルケリー氏でした。基本英語で会話をしていましたが、日本人通訳者もいました。以前の監督はずっと‘日本人’だったので、言われた事をするのが当たり前で、細かいコミュニケーションはできますが、やらされている感がありました。でもウルリック監督はとにかく誉めてくれ、自分で考えて自立出来るような指導法でした。怒らなさすぎて、キャプテンの私からしたら「もっと言ってほしい!」という場面もありました。

普段は優しい方ですが、練習や試合の時は厳しくて、怒った時は「デンマーク語」で大きな声では言えない様な言葉を発していましたね。(笑)」

“The women's national coach was the Dane Ulrik Kirkely and although we had a Japanese interpreter, we mainly spoke in English. Our previous coaches had all been Japanese, so his teaching style felt very different. With our Japanese coaches, we basically followed orders and only did what we were told. Of course, I could communicate with them in detail, but it often felt kind of forced. Ulrik, however, always praised us and encouraged us to 'think for ourselves and be independent'. From the captain's point of view his approach frustrated me at times and I wished he'd 'say more' but it was a good experience and a nice change of pace. Even though he had a friendly personality, he was very strict during games. That was also the only time he would swear - in Danish of course. Haha.”

Q2 「他国の選手で驚いた文化などありますか？」

“Is there any culture that surprised you about the athletes from other countries?”

アンゴラやブラジルチームは会場に入ってくる時に「大型スピーカー」を持って爆音 & ノリノリで入ってくるから毎回ビックリしました！ 貧しい国の出身選手は、大会側から用意されていた無料配布の薬や色々な物を沢山持ち帰っていて、世界各国の情勢も垣間見えました。

I was astonished every time the Angolan and Brazilian teams came into the venue, carrying big speakers with blasting music, grooving to the beat! Seeing athletes from developing countries bringing home a lot of free medicine and various other things that were provided by the tournament organizers, gave us a glimpse of the situation in other countries around the world.



Q3

選手時代は、どんなものを食べていましたか？

What did you eat when you were a national player?

タンパク質！鶏肉はもちろん、プロテインも摂取していました。試合前は炭水化物のお米は食べていましたが、練習後は、夕飯時間が遅かったこともあり、炭水化物は控えて食べてなかったですね。でもパンが大好きです！

"Protein! I was definitely eating a lot of chicken but also made sure to add protein-based supplements to my diet. Before games I made sure to eat carbohydrates like rice, but I was usually withholding them in the evening or after a match."

Q4

ハンドボール選手になっていなかったら、何の競技をやりたいかったですか？

If you had not become a handball player, what sport would you have wanted to play?

「ソフトボールです。中学の時ハンドボールか迷いました。次、またハンドボールをするならゴールキーパーになりたいです！自分一人では勝てないけど、ゴールキーパーだとチームを勝たせることができるかもしれないなともうからです。」

"Softball. When I entered junior high school, I was torn between playing softball or handball. Also, if I were to become a handball player again, I'd want to be a goal keeper, because you can't win on your own, but as a goal keeper you can make your team win."



選手村で大人気
だった日本のお菓子。
きのこの山
たけのこの里

オリンピックの一番の思い出は？

1位：モンテネグロに勝利！

2位：トレーナーが直前で
コロナに感染しチーム
から離脱

3位：前十字じん帯断裂の
全治8カ月の大怪我



Hurdles and Hardships

今年のオリンピックとは異なり、2020年の東京オリンピックはパンデミックの最中に開催されたため、選手たちは観客の声援を受けずに競技に臨まなければなりませんでした。しかし、乗り越えなければならなかった苦労はそのほかにもありました！2019年11月代表練習時に、前十字じん帯断裂の全治8カ月の大怪我をし、大会出場は絶望的でした。もちろん大会復帰を目指し前十字じん帯再建手術、リハビリを経て代表に復帰しました！大会開催が2020年から2021年になり本番に間に合ったことには「神様はいる!」と思いましたね！

Unlike this year's Olympics, the 2020 Tokyo Olympics happened during the pandemic, so athletes had to compete without spectators cheering for them. But that was not the only hardship Hara had to overcome! During national team training in November 2019, she suffered a serious injury, an anterior cruciate ligament tear that took eight months to heal, and the chances of her participation in the tournament were close to zero. "Of course I had to go through surgery and rehabilitation in order to return to the team, but miraculously, I made back just in time for the Olympics! This and the fact that the Games were held in 2021 instead of 2020, made me feel like God was on my side."



世界で戦ってきた
原さんですが、
延岡の子ども達に
ぜひメッセージを
お願いします！

★Message★

「自分の好きなことに目標を持って取り組む事が大事！スポーツでも勉強でもなんでもいいんです。私が一番思う事が、一生懸命頑張る事は大事だけど、それ以上に楽しみながらやってほしい。中学生の時は本当に苦しかった。（全国大会のU16代表入りが目標だった）あの苦しい3年間があったから今があると思うが、当時を振り返ると、「自分の好きな事をやっているのだからもうちょっと楽しめば良かったと後悔しています。」だからこそ、苦しむだけでなく目標に向かって一生懸命頑張ってほしい。」

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

8月

August



6日(火) ドイツ語初級講座【継続】 German for Beginners (当月3回)

20日 初めてドイツ語を勉強する方、学んだことをリフレッシュしたい方、皆大歓迎です！

27日 ※以前の初級講座の継続になるため、教科書を使います。体験レッスンをしたい方はお気軽にお問い合わせください。(飛び込みOK)

Interested in learning German? We're happy to welcome international residents as well! Please contact us via e-mail, phone or on our SNS or stop by during the lesson!

いつ：18時30分～20時00分 どこ：社会教育センター 2F 会議室2

30日(金) おしゃべりサロン International Chat Night ALT Welcome Party

インターナショナルな楽しい夜を過ごしましょう！

8月に新しく着任したALTのウェルカムパーティも開催します。

お菓子・飲み物持ち込みOK

Looking for a way to connect with the local and international community in Nobeoka? This is the event for you.

August means it's time for the new ALT's to arrive. Let's give them a warm welcome while enjoying some snacks and drinks.

いつ：18時30分～20時30分 どこ：延岡市役所 2F 講堂 / 2F City Hall

9月

September



3日(火) ドイツ語初級講座【継続】 German for Beginners (当月3回)

10日 初めてドイツ語を勉強する方、学んだことをリフレッシュしたい方、皆大歓迎です！

17日 ※以前の初級講座の継続になるため、教科書を使います。体験レッスンをしたい方はお気軽にお問い合わせください。(飛び込みOK)

Interested in learning German? We're happy to welcome international residents as well! Please contact us via e-mail, phone or on our SNS or stop by during the lesson!

いつ：18時30分～20時00分 どこ：社会教育センター 2F 研修室5



発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当:セガット・ショエル (国際交流員)

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international